

Knjiga-umetnički
objekat 4/
Książka
artystyczna 4/
Book-Art object

СРБИЈА/
ПОЉСКА/
SERBIA/
POLSKA/
SERBIA/
POLAND



4 “Da li se poznajemo? / Czy my się znamy? /
Do we know each other?”

2020 / Београд / Belgrad / Belgrade

ПУНКТ
за
УМЕТНИЧКИ
ЕКСПЕРИМЕНТ

PUNCTUM FOR ART EXPERIMENT

Grażyna Brylewska |
KURATOR / CURATOR

Agnieszka Łukaszczyńska
Alicja Panasiewicz
Anna Sadowska
Bogna Sroka-Mucha
Magda Zmijowska
Małgorzata Malwina Niespodziewana
Marta Bożyk
Piotr Pandyr
Przemysław Liput
Stanisław Cholewa

Slawomira Chorażyczyńska |
KURATOR / CURATOR

Andrzej Banachowicz
Anna Bem - Borucka
Anna Maria Brandys
Anna Tyczynska
Elżbieta Cios
Joanna Hoffman
Joanna Imielska
Katarzyna Podgórska- Glonti
Sławomir Sobczak

Krystyna Szczepaniak |
KURATOR / CURATOR

Andrzej Dudek-Dürer
Anna Klimczak-Dobrzaniecka
Bogna Kozera-Radomska
Grażyna Jaskierska-Albrzykowska
Jerzy Kosalka
Krzysztof Walaszek
Małgorzata Kazimierzczak
Marek Marchwicki
Pati Dubiel
Renata Pacyna

Gordana Kaljajović Odanović |
KUSTOS / CURATOR

Božidar Plazinić
Danica Bičanić
Dorde Stanojević
Jelena Krstić
Jelena Čebić
Milica Dukić
Nevena Popović
Srdan Gatarić
Teodora Mijatović

Olivera Batajić Sretenović |
KUSTOS / CURATOR

Ana Trifunović
Jana Vuković
Marija Grahovac Karan
Nikola Radosavljević
Sara Fuchs
Vanja Bajović

Nena Skoko Snežana |
KUSTOS / CURATOR

Aleksandar Zograf
Gordana Basta
Dragana Dražović Ilić
Dragana Marković
Ognjen Lopušina
Goran Petrović
Gordana Olujić Došić
Lidija Vujović
Mariela Cvetić
Milena Ristić
Vesna Pejović

Knjiga-umetnički objekat 4/ Książka artystyczna 4/ Book-Art object

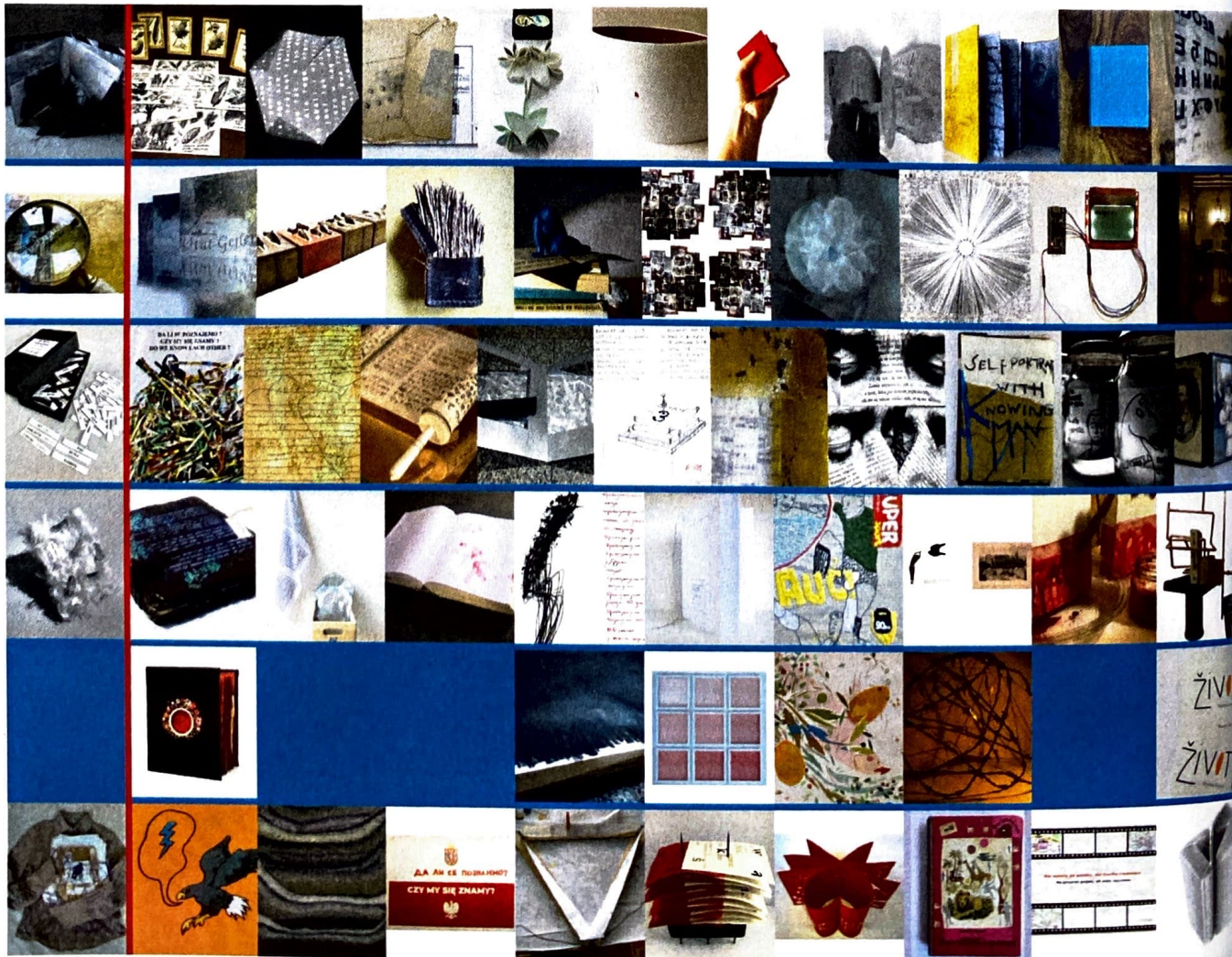
SRBIJA/
ПОДСРА/
POLSKA/
SERBIA/
POLAND

4 "Da li se poznajemo? / Czy my się znamy? /
Do we know each other?"

10.10 - 27.10.2020

Галерија Жад МУЗЕЈ ПРИМЕЊЕНЕ УМЕТНОСТИ
Бука Караџића 18, Београд, Србија
Galeria Żad MUZEUM SZTUKI UŻYTKOWEJ
Vuka Karadžića 18, Belgrad, Serbia
Żad Gallery MUSEUM OF APPLIED ART
Vuka Karadžića 18, Belgrade, Serbia

ПУНКТ.
POINT FOR ART EXPERIMENT



IV

28

Grażyna Brylewska |
artysta kurator / artist-curator

Agnieszka Łukaszewska
Alicja Panasiewicz
Anna Sadowska
Bogna Sroka-Mucha
Magda Żmijowska
Małgorzata Malwina Niespodziewana
Marta Bożyk
Piotr Pandyra
Przemysław Liput
Stanisław Cholewa

52

Sławomira Chorążyczewska |
artysta kurator / artist-curator

Andrzej Banachowicz
Anna Bem-Borucka
Anna Maria Brandys
Anna Tyczyńska
Elżbieta Cios
Joanna Hoffman
Joanna Imielska
Katarzyna Podgórska-Glonti
Sławomir Sobczak

72

Krystyna Szczepaniak |
artysta kurator / artist-curator

Andrzej Dudek-Dürer
Anna Klimczak-Dobrzaniecka
Bogna Kozera-Radomska
Grażyna Jaskierska-Albrzykowska
Jerzy Kosałka
Krzysztof Wałaszek
Małgorzata Kazimierczak
Marek Marchwicki
Pati Dubiel
Renata Pacyna

94

Gordana Kaljalović Odanović |
umetnik kustos / artist-curator

Božidar Plazinić
Danica Bićanić
Đorđe Stanojević
Jelena Krstić
Milica Ćebić
Milica Dukić
Nevena Popović
Srđan Gatarić
Teodora Mijatović

114

Nena Skoko Snežana |
umetnik kustos / artist-curator

Aleksandar Zograf i
Gordana Basta
Dragana Dražović Ilić
Dragana Marković i
Ognjen Lopušina
Goran Petrović
Gordana Olujić Đošić
Lidija Vujović
Mariela Cvetić
Milena Ristić
Vesna Pejović

134

Olivera Batajić Sretenović |
umetnik kustos / artist-curator

Ana Trifunović
Jana Vuković
Marija Grahovac Karan
Nikola Radosavljević
Sara Fuchs
Vanja Bajović

 26

ПРАТЕЋА КУСТОСКА ИЗЛОЖБА
WYSTAWA TOWARZYSZĄCA KURATORA
ACCOMPANYING CURATORIAL EXHIBITION

Србија / Serbia / Serbia

Црна кожа, беле маске
Czarna skóra, białe maski
Black skin, white masks

marielacvetic@yahoo.com
www.marielacvetic.com

комбинована техника
technika mieszana
mixed media
13,5 x 19,5 x 2,4 cm



Рад је назван по тексту Франца Фанона *Црна кожа, беле маске* и бави се проблемом нео/пост/колонијализма кроз обавезну лектуру школараца - роман Хенрика Сјенкјевича *Кроз пустињу и прашуму*, постављаћи питање о (не)могућности критике текста и аутора ван времена у ком је аутор писао, али и обавезне критике као саставног дела задате лектуре.

Tytuł pracy zaczerpnięty został z tekstu Frantza Fanona *Czarna skóra, białe maski*. Podejmuje ona problem neo/post/kolonializmu poprzez odniesienie do obowiązkowej lektury szkolnej - powieści Henryka Sienkiewicza *W Pustyni i Puszczy*. Praca prowokuje do zadania pytania o (nie) możliwość krytykowania tekstu i autora poza czasem w którym autor pisał, ale także do podjęcia krytycznej oceny jako integralnej części tej lektury.

The work is named after Frantz Fanon's text *Black Skin, White Masks* and deals with the problem of neo/post/colonialism through the required reading books by schoolchildren - Henryk Sienkiewicz's novel *Through the Desert and the Rainforest*. This work also raises the question of the (im) possibility of criticizing the text and the author outside the time in which the author wrote, but also entails an obligation of critical judgment as an integral part of the given reading.



онда ће их за трен ока затрпати огромна пјешчана надгробна хумка, а тек ће следећа бура открити њихове скелете.

Сташи се вртјело у глави, нестало му је даха, а пијесак га је заслијепио. Учинило му се да понекад чује плач и Нелино дозивање и само је на њу мислио. Видећи да су камиле биле збијене у гомилу и да Идрис не може на њега пазити, одлучи да неопажено отпуже до Нелине камиле, не више због бјекства, него само да јој помогне и да је охрабри. Али тек што је згрчио ноге и испружио руке да се ухвати за крај Нели-

га
чо-
ла.
уд.
ити
је-
лче
го-
сно
низ
их
ла
сп-
сја
то-



времени зачу грмљавина, притајена у висинама, која, пробуђена вјетром, поче да се разлијеже између Арапске и Либнјеске пустиње — силна, страшна, рекло би се разгњевљена грмљавина. Иагледало је да се с небеса одваљују и падају

IMPRESUM / IMPRESSUM / IMPRESSUM



Организатор и издавач / Organizator i wydawca / Organized and published by:
Nezavisna umetnička asocijacija Punkt za umetnički eksperiment, Beograd / Niezależny Związek Artystów Punctum for Art Experiment, Belgrad / Independent Art Association Punctum for Art Experiment, Belgrade

**Архитектура и поставка изложбе / Projekt i realizacja wystawy /
Exhibition design and layout**
*Dizajn studio KAKO KO i PUNKT / Studio projektowe KAKO KO i PUNCTUM /
Design studio KAKO KO i PUNCTUM*

Припрема за штампу / Przygotowanie do druku / Prepress and layout
*STUDIO SUPER T DESIGN i PUNKT / STUDIO SUPER T DESIGN i PUNCTUM /
STUDIO SUPER T DESIGN and PUNCTUM*

**Визуелни идентитет каталога / Identyfikacja wizualna katalogu /
Catalogue visual identity**
Ognjen Lopusina

Корице / Okładka / Cover
Nena Skoko Snežana

Превод / Tłumaczenie / Translation
Vladimir Brašanac (човек из сенке / człowiek z cienia / a man from the shadow)

Штампа / Wydrukowano przez / Printed by
COLORGRAFX, Beograd

Тираж / Nakład druku / Print run
200

Хвала на помоћи / Podziękowania / Thanks for your help
Joanna Hoffmann, Ljiljana Miletić Abramović, Milica Cukić, Dejan Nikolić, Svetlana Petrović, Gordana Dobrić, Katarina Kostadinović, Dragana Marković, Milena Ristić, Dragana Dražović Ilić, Goran Petrović, Nena Skoko Snežana

**Пројекат финансијски подржали / Projekt wspierany finansowo przez /
Project financially supported by**
*Ministarstvo kulture i informisanja, Republika Srbija / Ministerstwo Kultury i Informacji,
Republika Serbia / Ministry of Culture and Information, Republic of Serbia*

Захваљујемо се / Dziękujemy / Acknowledgement:
Muzej primenjene umetnosti u Beogradu, Univerzitet umetnosti u Poznaniu, Kulturni centar Beograda / Muzeum Sztuki Stosowanej w Belgradzie, Uniwersytet Artystyczny w Poznaniu, Centrum Kultury w Belgradzie / Museum Of Applied Art-Belgrade, University of Arts in Poznan and Belgrade Cultural Centre

punktpunctum@gmail.com

CIP - Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд

7.038.532:069.9(497.11)"2020"(083.824)
7.038.532(100)"20"(083.824)

КЊИГА - уметнички објекат (4 ; 2020 ;
Београд)

Књига - уметнички објекат 4 „Да ли се
познајемо?“ : Галерија Жад, Музеј
примењене уметности, Београд, Србија =
Książka artystyczna 4 „Czy my się znamy?“ :
Galeria Żad, Muzeum sztuki użytkowej, Belgrad,
Serbia = Book - Art Object 4 „Do we know
each other?“ : Żad Gallery, Museum of Applied
Art, Belgrade, Serbia, 10.10 - 27.10.2020. /
[organizator Nezavisna umetnička asocijacija
Punkt za umetnički eksperiment] = [organizator
Niezależny Związek Artystów Punctum for
Art Experiment, Belgrad] = [organized by
Independent Art Association Punctum for Art
Experiment, Belgrade] ; [превод, tłumaczenie,
translation Vladimir Brašanac]. - Beograd : Punkt
za umetnički eksperiment, 2021 (Beograd :
Colorgrafix). - 148 str. : ilustr. ; 21 cm

Tekst uporedo na srp., polj. i engl. jeziku. - Tiraž
200. - Str. 7: Књига-уметнички објекат 4 : Да
ли се познајемо? / Нена Скоко Снежана.

ISBN 978-86-88075-07-7

а) Књига-уметнички објекат (4 ; 2020 ;
Београд) - Изложбени каталози

COBISS.SR-ID 38563081

ПУНКТ
за
УМЕТНИЧКИ
ЕКСПЕРИМЕНТ.

PUNCTUM FOR ART EXPERIMENT



Република Србија
Министарство културе и информисања



ЦАР | ПОЗНАЈ



KULTURNI
CENTAR
BEOGRADA



Sławomira Chorączyńska
DARY. MAGNIFIER. DRESS

Knjiga-umetnički
 objekat 4/
 Książka
 artystyczna 4/
 Book-Art object
 4 "Da li se poznajemo? / Czy my się znamy? /
 Do we know each other?"

DA LI SI
 CZY M
 DO WE KNI

DA LI SI
 POZNAJEMO
 DA LI SI
 POZNAJEMO